

## EXAMEN DE REVISTAS

VOX ROMANICA

Tomo 12 (1951-1952).

A. STEIGER, "In memoriam Jakob Jud", pp. ix-xix.—Su vida y su obra.

P. AEBISCHER, "Les types *sambucus* et *sabucus* 'sureau' et leur répartition dans les langues romanes", pp. 82-94.—La forma corriente en la Romania era *sabucus* (o *sabucum*); *sambucus*, limitado y literario, se extendió por influencia culta a Roma, Florencia, etc. y de ahí se difundió sin desterrar en muchas partes a *sabucus*, que perdura, por ejemplo, en esp. *saúco*.

M. CRIADO DE VAL, "Sistema verbal del español. Notas para una sintaxis hispanorrománica", pp. 95-111.—Muestra algunas de las peculiaridades sintácticas (ya estudiadas por él mismo en trabajos anteriores) que diferencian al español de las demás lenguas romances: distinción entre pretérito —tiempo pasado, aspecto puntual— y perfecto —antepresente, aspecto perfecto—; invasión por parte del subjuntivo de los dominios propios del condicional y del indicativo; desarrollo del sistema perifrástico verbal.

J. HUBSCHMID, "Span. *bruja* 'Hexe' und Wörter für atmosphärische Erscheinungen", pp. 112-119.—Del prerrom. \**brus(k)-ja(o)* derivan muchas designaciones románicas para 'viento', 'tempestad' (también para 'quemar': it. *bruciare*). En Gascuña y en la Península ibérica surgió de esa raíz la palabra *bruja* <'la que se precipita como tempestad' (las creencias populares suelen asociar a las brujas con los temporales).

C. E. DUBLER, "Fuentes árabes y bizantinas en la *Primera crónica general*. Intercambios cristiano-islámicos en la historiografía hispano-medieval", pp. 120-180.—Alfonso X se valió de la *Chronographia* de Teófanos (posiblemente en su texto griego), cuyo sistema cronográfico adopta, aunque cambiando las rúbricas (Dubler hace un cotejo minucioso de pasajes análogos). En cuanto a las fuentes árabes, parecen ser las mismas que se utilizaron para la *General estoria*: Al-Bakrī, Ibn Wāṣif Sāh, Ibn Alqama y Al-Waqqāshī (directamente del árabe); Mahoma, Ar-Rāzī, Ibn Idārī (quizá, en parte, por traducciones y resúmenes); además, la *Historia arabum* del Toledano. Dubler estudia los pasajes inspirados en fuentes islámicas, refundidas con criterios variables.

RESEÑAS.—E. Salomonski, sobre: P. J. Llamas, *Biblia medieval romanceada judío-cristiana*, t. 1 (Madrid, 1950), pp. 184-185 (lamenta la ausencia de todo criterio filológico en la edición).—M. L. Wagner, sobre: P. Henríquez Ureña, *El español en Santo Domingo* (Buenos Aires, 1940), pp. 186-189 (resume los rasgos principales del habla dominicana).—Id., sobre: V. M. Suárez, *El español que se habla en Yucatán* (Mérida, Yucatán, 1945), pp. 189-192 (peculiaridades del español yucateco).—C. Crews, sobre: M. L. Wagner, "Espiguelo judeo-español" (*RFE*, 1950), pp. 192-198 (lista comentada de palabras también usadas en Salónica).—E. Salomonski, sobre: Gil Vicente, *Auto da alma*, ed. S. y E. A. Pestana (Lisboa, 1951), pp. 198-199 (juzga excelente la edición, pero incompleta las explicaciones lingüísticas).—M. L. Wagner, sobre: J. Hubschmid,

*Praeromanica* (Bern, 1949), pp. 364-369 (comenta puntos particulares: esp. *ova* y otros equivalentes hispánicos de 'alga'; jud.-esp. *d(t)urujón* 'callo' y esp. *burujón*; esp. *calabriar*; astur. *allancar*, etc.).—M. Niedermann, sobre: A. Souter, *A glossary of later Latin to 600 a.D.* (Oxford, 1949), pp. 369-375 (descripción elogiosa de la obra; lista de palabras contenidas en inscripciones o mss. no incluidos y de términos no adecuadamente interpretados).—Id., sobre: G. Rohlf, *Sermo vulgaris latinus* (Halle, 1951), pp. 375-383 (proponer incluir en una reedición ciertos textos importantes y hacer algunos cambios, sobre todo en la bibliografía).

Tomo 13 (1953-1954).

A. STEIGER, "Zur vergleichenden Grammatik im Fremdsprachunterricht", pp. 1-15.—Examina las funciones gramaticales de las preposiciones *en* y *a* —y tangencialmente las construcciones de pasiva— en la Rumania; estudia más en detalle las formas del partitivo en fr. ant. (*il manjuë pain, il manjuë le / de / del / pain*) y las soluciones adoptadas por el francés actual y las demás lenguas y dialectos romances. Insiste en la utilidad que los procedimientos de la lingüística comparada tienen para el aprendizaje de las lenguas.

M. NIEDERMANN, "À propos de fr. *interlocuteur*", pp. 16-23.—Forma singular reprochable del neologismo *interlocuteurs* 'personajes de un diálogo *qui inter se loquuntur*', creado en el siglo XVI por C. Marot. (*Interlocution* es posterior: 1685).

A. GALMÉS DE FUENTES y D. CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, "El tema de la boda estorbada: proceso de tradicionalización de un romance juglaresco", pp. 66-98.—Estudian los romances derivados del "Conde Dirlos". Su descendiente directo, el "Conde Antores", que sobrevive en regiones conservadoras (19 versiones), ha mantenido sólo 46 dieciseisílabos de los 683 del original y ha sufrido un proceso de novelización, perdiendo en cambio el revestimiento épico. El "Conde Sol", procedente de "Antores" y muy divulgado en España (450 versiones), contiene aún más elementos novelescos y está más alejado del "Dirlos": "precioso ejemplo de lo que es poesía tradicional".

J. JUD, "Methodische Anleitung zur sachgemässen Interpretation von Karten der romanischen Sprachatlanten", pp. 219-265.—Guía para la utilización de los atlas lingüísticos, a base del mapa *sugna* del *AIS*, que Jud interpreta detenidamente, sacando también conclusiones de tipo histórico. Subraya la importancia del atlas de Italia para la interpretación de los atlas de otras regiones de la Rumania: aclara muchos aspectos de la evolución del latín en la temprana Edad Media. (Comenta, pp. 252-254, esp. *enjundia* y sus equivalentes iberorromances). Añade un breve excursus sobre *sagina* 'grasa', \**sagimen*.

G. DE POERCK et L. MOURIN, "Réflexions sur les prépositions *in* et *ad* dans quelques textes romans", pp. 266-301.—En los más antiguos textos romances todavía aparece *in* con la totalidad de su extensión semántica latina, esto es, 'dentro de' y 'sobre'. Pero muy pronto surgen a su lado *intus* (*intro*) *in* y *sursum in*, usados a veces sin la preposición. *In* 'sobre' suele sustituirse por *supra*.—*Ad* se reforzó con *in*, *intus*, *intro*, *dentro* (esp. ant.), *caput* (cat.), etc.; alternó con *in* ante nombres personales y complementos temporales. Usado ya en latín como sustituto del dativo, adoptó también funciones puramente gramaticales, sobre todo la de establecer nexos de diverso orden (introducción de complementos, formación de locuciones verbales y de perífrasis aspectuales, etc.).

RESEÑAS.—K. Jaberg, sobre: W. Porzig, *Das Wunder der Sprache* (Bern, 1950), pp. 100-103 (aunque puedan hacerse objeciones, el libro se destaca por sus criterios básicos y por su viveza y amenidad).—M. Niedermann, sobre: J. Marouzeau, *Lexique de la terminologie linguistique*, 3ª ed. (Paris, 1951),

pp. 103-113 (para una nueva edición propone incorporar y corregir varios términos franceses y alemanes, ejemplos y definiciones).—G. De Poerck, sobre: B. Quadri, *Aufgaben und Methoden der onomasiologischen Forschung* (Bern, 1952), pp. 113-117 (comentario muy elogioso).—S. Heinemann, sobre: C. Tagliavini, *Le origini delle lingue neolatine*, 2ª ed. (Bologna, 1952), pp. 117-120 (comenta algunos puntos particulares de esta "cuidadosa y sólida obra de consulta").—L. Mourin, sobre: V. Väänänen, "*Il est venu comme ambassadeur...*" (Helsinki, 1951), pp. 120-124 (objeciones relativas sobre todo al estudio de las preposiciones).—E. Salomonski, sobre: H. Lausberg, *Romanische Volkslieder* (Halle, 1952), pp. 124-125 (lamenta la escasa representación de España en esta antología de textos y melodías populares).—P. Tamborini, sobre: H. U. Wespi, *Die Geste als Ausdrucksform und ihre Beziehung zur Rede* (Bern, 1949), pp. 133-136 (detenido análisis crítico).—C. Crews, sobre: W. Schmid, *Der Wortschatz des Cancionero de Baena* (Bern, 1951), pp. 206-209 (comenta veintisiete voces, aduciendo, para varias de ellas, formas judeo-españolas correspondientes).—J. J[ud], sobre: M. P. da Silva Pereira, *A Nespereira* (Coimbra, 1949), pp. 212-213 (hace algunas objeciones).—J. Corominas, sobre: A. Ernout et A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, 3ª ed. (Paris, 1951), pp. 367-379 (comenta los cambios hechos en esta edición y ciertas palabras cuya etimología considera errada).—Id., sobre: E. A. de Nebrija, *Vocabulario español-latino* (ed. facs., Madrid, 1951), pp. 416-417 (la excelente reproducción de la casi desconocida edición original permite prescindir ahora de las ediciones posteriores, ampliadas y llenas de equivocaciones).—E. Seifert, sobre: Lope de Vega, *Fuente Ovejuna*, ed. E. Kohler (Strasbourg, s. a.), pp. 417-418 (elogia la introducción; lamenta las muchas erratas de la edición).—Id., sobre: H. Oster, *Die Hervorhebung im Spanischen* (Zürich, 1951), pp. 418-422 (glosa la obra.—La derivación *porque sí* < *porque, eso sí* nos parece desafortunada).—M. L. Wagner, sobre: *Cancioneiro do Ribatejo*, ed. Alves Redol (Lisboa, 1950), pp. 422-431 (comenta tipos, temas y aspectos lexicográficos —*cachopo, laurear, mais* 'junto con' y *mai-lo*, etc.—, con abundante cita de cantares).—M. F. A.